

淺論對韓漢語教學重點

— 以分析在韓韓國學生漢語偏誤為主*

劉潔**

◁ 목 차 ▷

- I. 引言
 - 1. 研究意義
 - 2. 研究現狀
 - 3. 研究方法
 - II. 韓國學生漢語偏誤考察結果
 - 1. 分布及比例
 - 2. 偏誤類型分析
 - 2.1 名詞偏誤
 - 2.2 動詞偏誤
 - 2.3 助詞偏誤
 - III. 結論與思考
-

I. 引言

1. 研究意義

隨着對外漢語教學的逐步成熟與發展，針對國別的對外漢語教學逐漸提到日程上來，但大部分研究都是以母語為英語的學生為主，而美國學生和韓國學生在漢語學習時所遇到的難點和出現的偏誤各有不同，因此專門針對韓國學生漢語教學的研究值得重視，整理分析這些偏誤一方面可以有針對性，有重點的進行漢語教學，另外也可以從中進一步觀察漢韓語言的差異。

* 이 논문은 2011학년도 서울여자대학교 인문과학연구소 교내학술연구비의 지원을 받았음.

** 서울여자대학교 중어중문학과 전임강사

本人在實際教學工作中收集了一定的第一手資料，發現韓國人在學習漢語時，在語音、詞匯、語法、語篇銜接等各個層面都存在着一些帶有普遍性、規律性的難點和偏誤。對這些難點和偏誤的分析研究，相信能有助於提高對韓漢語教學的效率。另外，在學者們已有的關於韓國學生漢語偏誤分析的研究成果的基礎上，我們可以更全面地觀察韓國學生的漢語偏誤，進而更有針對性地發現對韓漢語教學的難點和重點。

2. 研究現狀

多層面的偏誤的研究涉及到語音、詞匯、語法、語用等多個方面。不過這些研究多是針對母語為英語的學生的，而針對韓國學生的偏誤所進行的多層面分析的論文還不多見。從目前針對韓國學生的偏誤分析已取得的研究成果來看，研究涉及語音、詞匯、語法各個層面。

語音偏誤分析的研究約有13篇，比如有劉明章(1990)《語音偏誤與語音對比——談韓國人漢語語音教學問題》，王秀珍(1996)《韓國人學漢語的語音難點和偏誤分析》，余詩雋(2006)《韓國學生漢語語音習得現狀分析》，金峻鐵(2010)《韓國留學生漢語聲調偏誤及成因分析》等等。語音偏誤分析的研究從韓國學生漢語發音的偏誤出發側重於漢韓輔音、元音異同的對比，並且多數研究更注重聲調偏誤方面的分析。

其中成果最為豐碩的要數語法方面，共有23篇，如肖奚強(2000)《韓國學生漢語語法偏誤分析》一文是較早地以韓語為母語的韓國學生為研究對象所進行的漢語語法偏誤分析研究，文章提出了母語不同，偏誤也不同的觀點，並從幾個比較宏觀的方面分析了韓國學生在漢語學習過程中容易出現的典型的語法偏誤。繼其之後，具體地針對某個具體的語法點進行偏誤分析的研究多起來，比如關於“了”的偏誤分析研究，有韓在均(2003)《韓國學生學習漢語“了”的常見偏誤分析》，崔淑燕(2008)《韓日留學生“了”的習得——基於韓日留學生“了”的使用偏誤調查研究》，徐麗華，謝仙丹(2009)《韓國留學生習得“了”的偏誤分析及教學對策》。又比如關於介詞偏誤分析的研究，有張艷華(2005)《韓國學生漢語介詞習得偏誤分析及教學對策》，崔立斌(2006)《韓國學生漢語介詞學習錯誤分析》，林齊倩，金明淑(2007)《韓國留學生介詞“向、往”使用情況的考察》，華相(2009)《韓國留學生習得介詞“給”的偏誤分

析及教學對策》。另外關於其他語法點的偏誤分析如孫紅娟(2005)《對初級水平韓國留學生連動句教學的研究》，伏學鳳(2007)《初、中級日韓留學生漢語量詞運用偏誤分析》，黃玉花(2007)《韓國留學生漢語趨向補語習得特點及偏誤分析》，朴珍玉(2009)《對“V上”之再考察——基于韓國學習者偏誤類型的分類》，王立杰(2009)《漢語“把”字句在韓語中的對應關係研究》。

詞匯偏誤分析的研究并不多見，且主要集中在漢字詞研究上，筆者收集到的2篇偏誤分析亦是如此，如全香蘭(2004)《漢韓同形詞偏誤分析》，文章以三年級韓國留學生的韓漢翻譯譯文為主要材料，對韓漢同形詞造成的偏誤進行分析，對教學提出了一些建議和對策。指出韓漢同形詞造成的偏誤來自詞性、搭配、詞義、同音干擾、矯枉過正、工具書及教學不得當等眾多方面。文章認為要解決以上問題應充分發揮漢字詞的積極作用，同時要加強漢韓語言對比研究，重視研究成果在實際教學中的應用。另外馮學鋒，呂菲(2008)《漢源詞偏誤及韓國學生的心理詞典》一文在分析低熟練程度韓國留學生漢源詞偏誤的過程中，發現雙語者(學習漢語的韓國留學生)的心理詞典不僅在語義水平方面相互作用，在詞匯水平方面也有一定聯繫，即初學者依賴心理詞典間的語音通道；有一定漢字基礎的學習者選擇詞形通道和整詞通道。因此研究指出在對韓漢語的詞匯教學中，有必要採取一定的教學手段，對留學生心理詞典的相互作用施加影響，以減少學習者的詞匯偏誤。

到目前為止全面地有系統地對韓國學生漢語偏誤進行分析研究的文章還不多見，其中方欣欣(2001)《中高級水平韓國學生的教學重點》一文可以說是針對性地比較全面地偏誤分析研究，文章採用定量與定性相結合的方法，首先通過有關項目的大量數據統計，得到各種偏誤的分布及比例，其次再將各錯誤類型分為11小類進行具體分析，並對具有頑固性特征的偏誤現象進行具體歸類分析，並指出它們的產生來源、普遍傾向、母語系統的影響等，最後得到一個具有中高級水平的韓國學生學習時的教學重點與難點分布圖。文章最後提出了在語法訓練和詞匯訓練方面的具體操作原則，其文中所總結的教學難點與重點確實符合對韓漢語實際的教學情況。但方文所針對的對象是在中國的韓國留學生，他們的漢語水平與沒有去過中國的韓國學生的情況不盡相同，並且就本人所收集到的偏誤材料來看，還有很多與方文不同的偏誤現象，針對上述研究情況，我們認為進一步韓國學生的漢語偏誤進行系統地定量而定性地考察分析很有必要，我們希望可以從這些詞匯偏誤中進一步觀察對韓漢

語的研究和教學問題，本文希望能進一步地補充對韓漢語教學的一些難點和重點。

3. 研究方法

首先，本文將採用偏誤分析理論對韓國學生漢語中介語的偏誤加以分析。“偏誤分析”是指對學習者在第二語言習得過程中所出現的偏誤進行觀察、分析和分類，從而了解學習者本身的語言習得障礙，揭示第二語言習得的過程和規律。偏誤分析力圖觀察和分析產生偏誤的所有可能性。偏誤分析涉及來自母語干擾的語際分析、來自目的語干擾的語內分析、交際中的社會語言環境、心理及認知策略，以及其他相關的影響因素。因此我們將通過分析韓國學生的漢語偏誤來觀察對韓漢語教學的重點和難點。

我們的分析採用定量與定性相結合的方法。通過對有關項目的數據統計，來探討在韓的中高級水平韓國學生學習漢語時的學習重點以及教師的教學重點和難點。儘管從低年級到高年級的各個斷面的偏誤分析都很有意義，並且針對個體學生的縱向地追蹤調查的偏誤分析也都是很有意義的，但由於資料以及時間精力方面的原因，我們這裡把重點放在三四年級韓國學生這一斷面的偏誤分析上，且本文僅就詞匯語法方面的偏誤進行淺層次的分析。本文將在分析詞匯語法偏誤的基礎上，觀察韓國學生漢語詞匯學習和使用方面的常見問題並盡量地給出解釋。

我們考察了2010年9月至2010年12月首爾女子大學中文系三四年級的40名左右的學生的寫作材料，這些材料有的是講述某種經歷或介紹某個活動，有的是利用單詞的造句練習，其中我們收集了病句647個，但由於有一些例句有一個以上的偏誤，因此我們將這些句子中不同的偏誤歸入不同的範圍，也就算做不同的例句，因此計算出來的語料總數超過647個。而且由於我們從不同的角度對這些病句進行了分析，因此同一個病句可能同時成為在句法結構方面、句子成分方面或者詞性方面存在偏誤的病句。

比如：對家人的愛情也越來越多了。應改為：我對家人的感情也越來越深了。

這一病句我們把它歸於作為主語遺漏的句法結構方面的偏誤，名詞誤用以及形容詞誤用方面的詞匯誤用偏誤，因為該句遺漏了主語“我”，且名詞“愛情”這裡應改為“感情”；同時這一病句還被我們歸為謂語的，形容詞的偏誤，因為謂語部分的形容詞

“多”應改為“深”或者“濃厚”。

另外又如：他的說有針對性。應改為：他說的有針對性。

我們把這一病句既歸于語序方面的偏誤，也把它歸于助詞“的”的偏誤。

再比如：他是對我們公司一定需要的人。應改為：他是我們公司一定需要的人。

我們把這一病句既歸于句法結構多余的偏誤，又把它歸于介詞“對”的偏誤。

II. 韓國學生漢語偏誤考察結果

1. 分布及比例

首先，從句法結構和句子成分的角度來看，這兩類偏誤總數為697個，超過了原有語料句子647個，這正是因為一個病句可能被同時歸為兩種不同的偏誤類型的原因。根據魯健驥(1994)的論述，偏誤類型可分為5種，即：錯序，遺漏，誤加，誤用和雜糅。這裡我們首先把句子結構的偏誤整理為錯序、誤加、遺漏這三類，然后又從句子成分和詞類的角度具體分析了誤用和雜糅的情況。

從句法結構的角度來看，學生的偏誤情況分別是：錯序82個，占總偏誤的11.76%，誤加134個，占總偏誤的19.22%，遺漏131個，占總偏誤的18.79%；這樣一來誤用和雜糅的偏誤近50.23%。這一結果與方(2001)對句法結構考察的結果大致相同，可見誤用和雜糅等偏誤在句法結構偏誤中占有較大比例。但我們的考察中錯序的比例小於誤加的比例，這與方(2001)的結果不同，方(2001)中錯序為24.49%，累贅為16.33%，我們認為這是由於學生情況不同，因此語料情況也有所不同，加之研究者的主觀分析也會有所差異而致。

而從句子成分的角度來看，主語偏誤40個，占總偏誤的5.45%，謂語偏誤194個，占總偏誤的27.83%，賓語偏誤22個，占總偏誤的3.15%，定語偏誤52個，占總偏誤的7.46%，狀語偏誤27個，占總偏誤的3.87%，補語偏誤23個，占總偏誤的3.29%。這一結果與方(2001)的結論有所不同，其中共同點是謂語部分的偏誤比例都是最大的，但不同的是我們的主語偏誤5.45%較方(2001)的15.35%要少得多，另外補語偏誤3.29%較方(2001)8.91%也要少得多，但定語偏誤10.32%較方(2001)的2.97%要多得多。

另外，我們還從詞類的角度對語料進行了整理分析，由於有些語料病句僅僅在句法結構方面存在問題，比如說僅有語序或者成分誤加和遺漏的偏誤，但也有的句子僅僅在詞類或者詞匯方面存在偏誤，因此我們所得到的詞類方面的病句總數僅為537個，其中名詞偏誤71個，占總詞類病句的13.22%，動詞偏誤177個，占32.96%，形容詞偏誤27個，占5.27%，副詞偏誤29個，占5.40%，代詞偏誤9個，占1.67%，量詞偏誤12個，占2.23%，方位詞偏誤10個，占1.86%，介詞偏誤28個，占5.21%，連詞偏誤28個，占5.21%，助詞偏誤148個，占27.56%。從這一數據的情況來看，其中介詞5.77%和方(2001)的5.94%比較相近，而且從數據整體比例情況來看，謂語動詞的比例最大這一點與方(2001)一樣的，但具體數據比例不同，且其他詞類的具體數據均有差距，其中我們的動詞32.97%較方(2001)的18.32%比例要大一些，副詞5.40%比方(2001)的6.93%要少一點，連詞5.21%較方(2001)的2.48%要多一些，量詞和助詞之和近30%較方(2001)的2.97%遠遠多得多。

上述數據與方(2001)的差異之所以如此之大，我們考慮這還是因為學生情況的差異比較大，方(2001)的考察對象是三年級第二學期的韓國留學生，但我們的考察對象几乎都是三年級第一學期的一次也沒有去過中國的韓國學生，其中有不足十名的去過中國留學的4年級的學生，但從中國回到韓國的時間已經超過了几个月甚至一年以上。因此兩者在詞匯語法水平上差距較大，這就造成了語料情況以及分析結果的大不相同。

從具體類型上來看，兩者相同的是謂語部分，動詞部分偏誤較多，而在主語、補語、定語、助詞等方面差異較大，學生們使用補語的文章並不多，這可能是他們補語偏誤較少的原因。而含有定語的文章則使用的比較多，而定語中偏誤最多的就是“的”的使用，而這正對應了助詞的偏誤比例也比較多的數據結果。

2. 偏誤類型分析

由於篇幅的原因，這裡我們不打算對所有的偏誤類型一一地進行具體分析，我們將有針對性地比較方(2001)的考察結果對主要異同點加以補充說明。

2.1. 名詞偏誤

名詞偏誤40個，其中詞匯誤用16個，占總偏誤40%，遺漏偏誤15個，占37.5%，

其他方面的9個，占22.5%。名詞一般在句子中多充當主語成分，我們調查的情況亦是如此。而方(2001)一文主語偏誤中比例最大的是遺漏偏誤，占77.42%。而就我們的語料情況來看，除了主語遺漏以外，主語名詞詞匯誤用方面的偏誤也很明顯。

對於主語遺漏的偏誤正如很多學者已經意識到的由於文化習慣的原因，出于禮貌，韓國人之間不習慣稱呼對方的名字或者直接指稱對方，因而基于這樣的思維方式，韓語中“遺漏主語”不構成語法錯誤，因此韓國學生的主語遺漏偏誤十分常見。如：

- (1) 向各位保證將把公司發展成全國國內第一企業。
→應改為：我向各位保證將把公司發展成國內第一流的企業。
- (2) 我希望下次再來韓國找我。
→應改為：我希望他們下次再來韓國找我。
- (3) 上个月升進為部長了。
→應改為：上个月他升進為部長了。

而對於詞匯方面的偏誤從我們的數據顯示的情況來看是不容忽視的，請看具體例句：

- (4) 大學入學能力考試使我在不少壓力之下。
→應改為：高考使我有不少壓力。
- (5) 他們三個人的愛情的辦法都不一樣。
→應改為：他們三個人的愛情的方式都不一樣。
- (6) 我的意願是把漢語說得很好。
→應改為：我的願望是把漢語說得很好。
- (7) 那么又對手回請我。
→應改為：那么對方又回請我。

從上面詞匯方面的偏誤來看，(4)是由于韓語和漢語在同一意義上詞語表達不同而學生對於漢語詞語還沒有掌握而引起的，因此學生直接使用了韓語母語的詞語引起了語際間的母語負遷移的詞語偏誤；至于(5)、(6)、(7)則是因為學生對於漢語詞匯“辦

法”和“方式”，“意願”和“願望”以及“對手”和“對方”這些近義詞的掌握還不够熟練而引起的語內偏誤。因此，在詞匯方面雖然意義相同，但表達不同的漢韓詞語應該格外加以強調，另外盡管在漢語中不是同義或近義詞，但對韓國學生來說在意義上容易造成混淆的詞語都應加以重視。

2.2. 動詞偏誤

謂語偏誤194，其中動詞謂語偏誤167個，占謂語偏誤的86.08%。動詞謂語偏誤中，誤用偏誤59個，占35.32%，述賓搭配偏誤37個，占25.17%，及物与非及物偏誤19個，占12.92%，遺漏偏誤16個，占10.88%，詞性偏誤9個，占6.12%，順序偏誤10個，占5.98%，誤加偏誤16個，占9.58%。我們的數據和方(2001)的情況不盡相同，比較相近的是述賓搭配偏誤和及物与非及物的比例，方(2001)分別為18.92%和16.22%。可見由于學生水平的差距所產生的偏誤類型的表現也并不相同，這裡我們主要說一下与方(2001)數據比較相近的及物与非及物偏誤以及差距較大的誤用偏誤。

首先，我們來看及物与非及物偏誤，這類偏誤占總偏誤的12.92，与方(2001)的16.22%相近。

這類偏誤有的是非及物動詞誤代了賓語，如：

(8) 我出發我的家。

→應改為：我從我的家出發。

(9) 很多客戶往來這個公司。

→應改為：很多客戶跟這個公司往來。

(10) 我刮目相看他。

→應改為：我對他刮目相看。

(11) 我的女朋友不要見面我，她着實生氣我。

→應改為：我的女朋友不要和我見面，她着實生我的氣。

(12) 她最近入學首爾研究生院。

→應改為：她最近在首爾研究生院上學。

從(8)到(12)都是不及物動詞后面接了賓語的偏誤。究其原因，有的是因為韓語

母語負遷移的影響，比如說(11)的“見面”，韓語中后面可以接賓語。有的是因為對漢語的掌握不够熟練，泛化性地誤推使用了其中的某些詞語，比如(10)的“刮目相看”因為有“看”而以爲“刮目相看”也可以帶賓語，又如(9)“往來”因為“來”可以接賓語而以爲“往來”后面也可帶賓語。另外的偏誤很難說是母語負遷移的影響，看來還是對漢語中這一詞語的用法不够熟悉造成的，如(8)、(12)。

另外，也有的偏誤是及物動詞的賓語誤加介詞放在了動詞前，如：

(13) 最后去咖啡店關於以后的行程聊了。

→應改爲：最后去咖啡店聊了聊以后的行程。

(14) 希望跟你們對於中國的銷售業績商量商量。

→應改爲：希望跟你們商量商量有關中國銷售業績的問題。

(15) 最后關於財務一起談談。

→應改爲：最后一起談談財務方面的問題。

(16) 除了我，我們班同學對盛會也參與了

→應改爲：除了我，我們班同學也參與了盛會。

從(13)到(16)都是及物動詞的賓語被誤加了介詞并提前的偏誤，究其原因這主要是受了韓語母語負遷移的影響，因為在韓語的表達里，這些詞語的賓語都可以添加格助詞放在動詞前面。

這類偏誤還有的是及物動詞的賓語前面誤加了介詞，如：

(17) 我們得討論關於關稅。

→應改爲：我們得討論關稅。

看來這一偏誤主要是學生的中介語由于漢語和母語的影響引起了混淆，漢語的“討論”后面可以直接接賓語，但韓語的“討論”習慣于在賓語前加格助詞，因此雖然在語序上沒出現偏誤，但是却引起了誤加介詞的偏誤。

其次，我們來看一下動詞詞匯誤用偏誤，這類偏誤59個，占動詞偏誤的35.32%，比例不小。這些詞匯偏誤大部分是由于母語負遷移或者對漢語詞匯的掌

握不足而引起的。具体例句如：

(18) 我想收這次會議的日程。

→應改爲：我想得到這次會議的日程。

(19) 我打算下個月收零用錢買給她衣服。

→應改爲：我打算下個月拿到零用錢買給她衣服。

(20) 我收A+。

→應改爲：我得到 A+。

(21) 可是隨着她靜觀男主角的漂流生活，她漸漸出世。

→應改爲：可是隨着她靜觀男主角的漂流生活，（她的想法發生了轉變，）她漸漸走出房間。

(22) 以後在二月我弟弟誕生。

→應改爲：後來我弟弟二月出生。

上述詞匯誤用偏誤均是由于母語的負遷移引起的。主要原因是當韓語中的一個詞語較漢語的義項多，且有的義項使用範圍也比較大時，容易引起偏誤。如從(18)到(20)的情況，韓語中都用同一個詞語，即可以表示“接受、收到、得到、拿到”的“받다”，而漢語則在具体情況下使用的詞語不同。也就是說韓語的一個詞語一個義位可能對應着漢語的幾個詞語幾個義位。

也有的時候，雖然漢韓都有該詞語，但韓語該詞語的義項較漢語多，而且有的義項在漢語中找不到對應的詞語，只能用短語來表達，而學生并不知道這種差異從而引起偏誤。(21)中韓語的“出世”相當于漢語的還有“出人頭地了、露臉了”或者“進入社會，走出自己的封閉的世界”的含義，而學生因爲不知道漢語中的表達而直接使用了韓語的“出世”，在漢語中“出世”只有“出生”的意思。

還有的母語負遷移的表現在于漢韓雖然有相同的詞語，但感情色彩不同因而使用的範圍不同。比如(22)中的“誕生”漢語里往往指偉人或者著名的人物的“出生”，而韓語的“誕生”則沒有這種區別，因而學生發生了偏誤。

另外，由于學生漢語水平有限，對於漢語詞匯掌握得不完善，因而對學習到的詞匯的正確運用存在偏誤。比如：

- (23) 這樣的話會傷你的身體。
→應改爲：這樣的話會傷害你的身體。
- (24) 第二是可以減你的疲勞。
→應改爲：第二是可以減輕你的疲勞。
- (25) 昨天我在醫院瞞了我的體重。
→應改爲：昨天我在醫院隱瞞了我的體重。
- (26) 我定從現在我每天堅持學習漢語。
→應改爲：我決定從此每天堅持學習漢語。
- (27) 因爲我想是高材生。
→應改爲：因爲我想成爲高材生。

從(23)到(27)其實都應該使用相對應的雙音節詞匯，但由於教材上先出現了這些詞語，而學生並沒有學習到相對應的雙音節詞因而誤用了這些單音節詞語。

從韓國學生動詞謂語偏誤的情況來看，動詞的及物與非及物問題，詞性問題，以及漢韓詞匯義位多少的對應以及該義位使用範圍即義域的大小問題都值得進一步整理和研究。

2.3. 助詞偏誤

前面我們就與方(2001)考察結果不同的名詞主語偏誤以及與方(2001)考察結果相同的在偏誤中所占比例最大的動詞謂語偏誤做了說明，這裡我們將對與方(2001)考察結果不同的，方(2001)中並未具體說明的助詞偏誤作以介紹。方(2001)中量詞和助詞之和只有 2.97%，而我們考察到的助詞偏誤共有148個，占27%，二者相差懸殊。有關助詞的偏誤主要是結構助詞“的”偏誤65個，占助詞偏誤的42.75%。“了”的偏誤71個，占48.96%。另外的是“地、得、着、過”的偏誤12個，占8.27%。

有關“了”的偏誤研究成果比較豐富，這裡不再贅述。而關於“的”的偏誤研究還不多見，在我們的考察結果中“的”偏誤比重很大。具體來說，有三大類：

一是“的”的誤加27個，占“的”偏誤的43.54%。其中又分爲“是”字句誤加8個，形容詞謂語句誤加6個，動詞謂語句誤加7個，其他誤加6個。如下面句子中句尾的“的”都應該去掉：

- (24) 你的担心是杞人憂天的。
- (25) 這些紙是我的男朋友給我寫的信的。
- (26) 他的性格非常獨特的。
- (27) 我和同屋的關係很重要的。
- (30) 那么你們用不着吃什么的。
- (32) 可是我對你沒有這樣的。

二是“的”的遺漏32个，51.61%。其中又分爲單層定語遺漏16个，多層定語遺漏10个，“是”字句遺漏6个。如：

- (33) 這是一种關於言論批評比賽。
→應改爲：這是一种關於言論批評的比賽。
- (34) 他要記泉我們開會內容。
→應改爲：他要記泉我們開會的內容。
- (35) 因爲最近跟別公司合作的事儿，我們很忙。
→應改爲：因爲最近跟別的公司合作的事儿，我們很忙。
- (36) 希望這是一次富有成效會談。
→應改爲：希望這是一次富有成效的會談。
- (37) 我們公司的電視，冰箱都是很受歡迎。
→應改爲：我們公司的電視，冰箱都是很受歡迎的。
- (38) 公司的工作餐是很好吃。
→應改爲：公司的工作餐是很好吃的。

上述(33)、(34)單層定語中遺漏了“的”，(35)、(36)多層定語中遺漏了“的”，(37)、(38)“是”字句中遺漏了“的”。

三是順序偏誤6个，占9.2%。如：

- (39) 下午工作的見效。
→應改爲：下午的工作見效。

(40) 得到HSK好成績，是中文系學生的夢寐以求。

→應改爲：得到HSK好成績，是中文系學生夢寐以求的。

(41) 因爲我自己不安的心里。

→應改爲：因爲我自己的心里不安。

由上可見，“的”的誤加偏誤主要出現在“是”字句中或者是形容詞、動詞謂語句中，而遺漏偏誤主要出現在定語結構中。因此我們必須要強調形容詞、動詞單獨做謂語的用法，而且要對學生強調定語結構中“的”的重要性。

另外“地、得、着、過”的偏誤12個，占8.27%。主要是遺漏偏誤，共10個，占該類偏誤的83.33%。結合上面“的”51.61%的遺漏偏誤，我們認爲應該在對韓漢語教學中強調結構助詞“的、地、得、着、過”的重要性并加強學生們對這些結構助詞的學習和練習。

III. 結論與思考

我們在前文具體考察了一些偏誤類型并對其原因進行了簡單的分析，總結來看，造成偏誤的原因，正如衆多學者偏誤研究中所指出的那樣，主要是韓語母語的負遷移，而母語的負遷移又表現在不同的幾個方面。

首先，因爲思維習慣的不同而造成韓國學生使用漢語的偏誤，比如說韓語中出于禮貌“遺漏主語”不構成語法錯誤，因此韓國學生的主語遺漏偏誤十分常見。另外，由于漢韓詞語用法的不完全對應學生也會產生偏誤。比如說韓國學生在某些漢語不及物動詞后面常常接賓語這是因爲漢語中的不及物動詞在韓語中是及物的，因此學生就按照韓語母語的用法來使用從而造成偏誤。再者，因爲漢韓詞語義位的不完全對應而學生往往產生偏誤。事實上，漢韓詞匯、語言表達的差異是造成學生產生各種各樣偏誤的主要原因。而表現在詞匯方面，主要是因爲漢韓語言在義位上不一對應而引起的，尤其是因韓語義項多，漢語義項少，韓語一個詞語對應漢語幾個不同詞語的表達而產生的偏誤現象較爲嚴重。比如說在介詞偏誤中，“給、對、跟”等介詞誤用的偏誤爲14個，占介詞總偏誤的50%，這類偏誤，很多偏誤研究已經指出主要是因爲韓語的格助詞“에”可以對應漢語的多個介詞，這就包括“給、對、跟、向”

等，所以學生們常常容易發生偏誤。類似的又比如“받다”對應“收到、接到、得到、拿到”，“무섭다”對應“可怕、害怕”，“웃긴다”對應“可笑、搞笑”，“경험”對應“經驗、經歷”，“만나다”對應“見面、遇到、碰上”等，這幾組詞都是學生常常發生偏誤的詞語。

另外除了母語負遷移的影響，由于漢語教學中教材的問題和教學者教學方面的問題也會造成學生的漢語偏誤。比如說：“傷、傷害”，“減、減輕”，“瞞、隱瞞”，“定、決定”這些單雙音節詞都是單音詞先出現因此學生只知道這些單音詞，而不會用相應的雙音詞。

總之，通過對比方(2001)偏誤分析研究的成果，我們認為其中所提出的中高級學生漢語教學的重點與難點是可取的，這裡我們不予贅述，我們補充說明一些值得加強注意和訓練的部分。

(1) 強調主語的重要性，尤其是主謂謂語句中的主語。應該提醒學生們注意漢語主語表達的明確性和不可缺少性。

(2) 強調漢韓動詞謂語在及物與非及物，詞性等方面的異同，對於具體動詞的教學應該盡量地給予相關的常見搭配並注重指明與漢語在語義色彩、使用範圍上的不同。

(3) 強調“的、地、得、着、過”這些常見的遺漏成分的重要性，尤其是定語結構中的“的”，另外“是”字句和“的”字句是難點，同時對於句子成分的教學應該適當的給予注意。

另外，在我們的偏誤分析中，有相當大比例的偏誤屬於誤用偏誤，可見由于學生們的漢語水平的差距，偏誤體現的類型並不相同，那麼針對這樣的現象，對於詞匯方面的學習和加強訓練就更為重要了。我們認為針對學生容易出現偏誤的詞匯在講解和訓練上都應重視。

(1) 諸如“高考”和“大學入學能力考試”類，即在同一義位上漢韓詞語表達不同，韓語的表達漢語根本沒有。又比如韓語說“長房”，其實就是漢語的“老大”。

(2) 諸如“愛情”和“感情”類，漢韓雖然都有該詞語，但在同一義位上漢韓兩詞語在義域的大小上有差別，如在使用範圍，感情色彩，適用對象等方面不同。另外又如：“前輩、先輩—師哥、師姐；誕生—出生；家族、屬—家人”等。

(3) 漢韓語言中在及物和非及物方面上有差別的詞語尤其要引起重視，這類偏誤較多。這又分為：

① 諸如“見面、畢業、報名”類在漢語中是非及物而在韓語中是及物動詞的詞語。另外又如：“入學、稱心、出場、討價還價、刮目相看”等。

② 諸如“商量、討論、說明”類在漢語中是及物動詞可直接帶賓語但韓語中往往是賓語加格助詞提前的詞語，也就是說同一意義上的詞語漢韓在用法上，詞語搭配上是有差別的詞語。另外又如：“反對、要求、警告、解釋、談”等。

(4) 諸如“關心”類在詞性上有差別的詞語。這類詞語在其他研究中說得較多，這裡不予贅述，另外又如：“成功、興味、說話、說”等。

綜上所述，儘管我們已經注意到了對韓漢語教學重點和難點，但由於對於漢韓語言異同比較的不足還不能系統地全面地進行歸納總結並進行教學，雖然可喜的是越來越多的學者已經意識到了韓漢語言異同的研究對於漢語教學的重要意義，但具體的研究成果還沒得到充分的利用，而且針對對韓漢語教學的研究在角度上和方法上還有待於進一步探討。我們希望能夠系統地逐步地全面地對漢韓語言面貌加以研究從而能更有效地進行對韓漢語教學。

【參考文獻】

- 魯健驥〈外國人學漢語的語法偏誤分析〉；《語言教學與研究》第1期，1982
 肖奚強〈韓國學生漢語語法偏誤分析〉；《世界漢語教學》第2期，2002
 方欣欣〈中高級水平韓國學生的教學重點〉；《漢語學習》2001年10月
 田桂文〈朝鮮學生在語音學習中的問題〉；《漢語學習》第1期，1981
 劉明章〈語音偏誤與語音對比—談韓國人漢語語音教學問題〉；《漢語學習》第5期，1990
 王秀珍〈韓國人學漢語的語音難點和偏誤分析〉；《世界漢語教學》第4期，1996
 余詩雋〈韓國學生漢語語音習得現狀分析〉；《華中師範大學研究生學報》第3期，2006
 胡曉研〈韓國學生漢語中介語語音模式分析〉；《漢語學習》第1期，2007
 金峻鐵〈韓國留學生漢語聲調偏誤及成因分析〉；《語言教學研究》第5期，2010
 全香蘭〈漢韓同形詞偏誤分析〉；《漢語學習》第3期，2004
 馮學鋒，呂菲〈漢源詞偏誤及韓國學生的心理詞典〉；《長江學術》第4期，2008
 崔立斌〈韓國學生漢語介詞學習錯誤分析〉；《語言文字應用》2006
 黃玉花〈韓國留學生漢語趨向補語習得特點及偏誤分析〉；《漢語學習》第4期，2007
 韓在均〈韓國學生學習漢語“了”的常見偏誤分析〉；《漢語學習》第4期，2003

朴珍玉 〈對“V上”之再考察——基于韓國學習者偏誤類型的分類〉:《延邊大學學報》第4期, 2009

【英文提要】

There are many research on the error analysis about English students when they study Chinese, but there are many differences between English students and Korean students in their Chinese study, so we will study the Korean students' errors in their Chinese writing in order to give a look to the difficulties when they study Chinese. First, We research the Chinese errors of Seoul woman university's 40 students and analysis these errors to five kinds. Second, We make a analysis these errors detailedly especially on the expressing and reason. Third, we try to give some main words which are easy to make errors when Korean students learn Chinese. In a word, we hope to find the main point to the Chinese teaching on Korean students.

【主題語】

教學 偏誤 名詞 動詞 助詞

투고일: 2011. 7. 12 / 심사일: 2011. 7. 20~8. 5 / 게재확정일: 2011. 8. 10
